

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Lundi, le 28 septembre 1925.

N<sup>o</sup> 50.

Montag, den 28. September 1925.

Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1925, concernant l'heure légale.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu la loi du 10 mai 1904, concernant l'unification de l'heure dans le Grand-Duché;

Vu la loi du 27 avril 1917, concernant l'unification de l'heure légale de la saison d'été;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 mars 1925, concernant l'heure légale;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'arrêté grand-ducal du 30 mars 1925, l'heure légale dans le Grand-Duché sera de nouveau l'heure du méridien de Greenwich.

Dans la nuit du 3 au 4 octobre 1925, à minuit, l'heure sera retardée de 60 minutes.

**Art. 2.** Notre Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 28 septembre 1925.

CHARLOTTE.

*Les Membres du Gouvernement:*

P. Prüm, Norb. Dumont, O. Decker, Et. Schmit.

**Großh. Beschluß vom 28. September 1925, betreffend die gesetzliche Zeit.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, usw., usw., usw.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1904, betreffend die Vereinheitlichung der Zeit im Großherzogtum;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. April 1917, betreffend die Vereinheitlichung der gesetzlichen Zeit während der Sommerzeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. März 1925, betreffend die gesetzliche Zeit;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abänderung des Großh. Beschlusses vom 30. März 1925 ist die gesetzliche Zeit im Großherzogtum wieder die Zeit des Längengrades von Greenwich.

In der Nacht vom 3. auf den 4. Oktober 1925, um Mitternacht, wird die Uhr um 60 Minuten zurückgestellt.

**Art. 2.** Unsere Regierung trifft die zur Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, notwendigen Maßnahmen.

Schloß Berg, den 28. September 1925.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung:*

P. Prüm, Norb. Dumont, O. Decker, Et. Schmit.

**Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1925,** concernant l'extension du service des habitations à bon marché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 29 mai 1906 et 14 décembre 1914 sur les habitations à bon marché;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 30 octobre 1906, 3 octobre 1911, 26 septembre 1922 et 11 août 1923, concernant les mesures d'exécution de ces lois;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des Finances et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté grand-ducal du 11 août 1923, la valeur de construction à l'exclusion de celle du terrain qui, à défaut de revenu cadastral, entre en ligne de compte pour l'application de la loi sur les habitations à bon marché, est fixée uniformément à 40.000 fr. pour toutes les communes du pays.

**Art. 2.** Par dérogation à l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 11 août 1923, le nombre des pièces qui ne doit pas être dépassé pour que les maisons puissent être admises au bénéfice des prêts, est porté à 7, cuisine et mansardes comprises.

**Art. 3.** Par dérogation à l'art. 4 de l'arrêté du 11 août 1923, le maximum des prêts pouvant être accordé est porté à 25.000 fr. pour les communes de moins de 5000 habitants et à 30.000 fr. pour les communes de 5000 habitants et au delà.

**Beschluß vom 28. September 1925 über die Erweiterung der Beleihungstätigkeit der Abteilung für Erbauung billiger Wohnungen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau usw., usw., usw.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 29. Mai 1906 und 14. Dezember 1914 über die billigen Wohnungen;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 30. Oktober 1906, 3. Oktober 1911, 26. September 1922 und 11. August 1923 über die Ausführungsbestimmungen zu diesen Gesetzen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abweichung von den Artikeln 1 und 2 des Großh. Beschlusses vom 11. August 1923 wird der Bauwert mit Ausschluß des Terrains, der in Ermangelung des Katasterertrages für die Anwendung des Gesetzes über die billigen Wohnungen in Betracht kommt, gleichmäßig auf 40.000 Franken für alle Gemeinden des Landes festgesetzt.

**Art. 2.** In Abweichung von Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 11. August 1923, wird die Anzahl der Zimmer, die nicht überschritten werden darf, damit auf ein Haus noch ein Darlehn bewilligt werde, auf 7, einschließlic Küche und Dachzimmer, festgesetzt.

**Art. 3.** In Abweichung von Art. 4 des Beschlusses vom 11. August 1923 wird der Höchstbetrag, der bei Darlehn gewährt werden kann, auf 25.000 Fr. für Gemeinden mit weniger als 5000 Einwohnern und auf 30.000 Fr. für Gemeinden mit 5000 und mehr Einwohnern festgesetzt.

Art. 4. Les articles 11, 12 et 13 de l'arrêté grand-ducal du 26 septembre 1922 sont abrogés et les articles 38, 39 et 65 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 sont rétablis avec la teneur suivante:

„Art. 38. Le maximum de la retenue à faire en exécution de l'art. 4 de la loi organique sur l'import en capital de chaque prêt est fixé à 2 p. c.; il est loisible au Gouvernement, le conseil d'administration de la Caisse d'épargne entendu, d'abaisser ce chiffre pour l'une ou l'autre catégorie d'emprunteurs, sans qu'il puisse être inférieur à 1 p. c.

„Art. 39. Les retenues opérées en vertu de l'art. 4 de la loi organique, les bénéfices éventuels à réaliser par le service des habitations à bon marché ainsi que les prélèvements à opérer en vertu de l'art. 65, forment un fonds de réserve destiné à faire face aux pertes éventuelles.

„Les fonds seront placés, soit sur un livret d'épargne, soit en Bons du Trésor ou obligations de l'Etat du Grand-Duché.

„Art. 65. Lors de la réalisation des prêts à faire par la Caisse d'épargne, en exécution de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi organique, il sera opéré sur le fonds des habitations à bon marché et au profit du fonds de réserve, un prélèvement unique d'une somme équivalant à 2,50% du montant en principal de chaque prêt réalisé.”

Art. 5. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 28 septembre 1925.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,  
Et. SCHMIT.

Art. 4. Die Artikel 11, 12 und 13 des Großherzoglichen Beschlusses vom 26. September 1922 sind abgeschafft und die Artikel 38, 39 u. 65 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 sind mit folgendem Wortlaut wieder hergestellt:

„Art. 38. Der Höchstbetrag des Abzuges, welcher gemäß Art. 4 des organischen Gesetzes auf dem Betrag des Kapitals eines jeden Darlehns zu geschähen hat, ist auf 2% festgesetzt; es steht jedoch der Regierung, nach Anhörung des Verwaltungsrates der Sparkasse frei, diesen Betrag für eine oder die andre Kategorie von Darlehnsnehmern herabzusetzen, jedoch nicht unter 1%.

„Art. 39. Die gemäß Art. 4 des organischen Gesetzes gemachten Abzüge, die etwaigen Gewinne, die durch die Abteilung für billige Wohnungen erzielt werden können, sowie die auf Grund des Art. 65 zu machenden Abhebungen, bilden einen Reservefonds, der zur Deckung eventueller Verluste dient. Diese Gelder werden auf ein Sparkassenbuch, in Schatzanweisungen oder Schulderschreibungen des luxemburgischen Staates angelegt.

„Art. 65. Bei der Realisierung der durch die Sparkasse in Vollziehung des Art. 1 des organischen Gesetzes zu gewährenden Darlehn wird dem Fonds für billige Wohnungen eine einmalige Summe entnommen, welche dem Reservefonds zuzuführen ist und die dem Betrag von 2½% des Hauptbetrages eines jeden verwirklichten Darlehns gleichkommt.“

Art. 5. Unser Generaldirektor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ erscheinen wird.

Schloß Berg, den 28. September 1925.

Charlotte.

Der Generaldirektor der Finanzen,  
Et. Schmit.

**Arrêté grand-ducal du 28 septembre 1925, portant fixation de la solde des caporaux et hommes de la compagnie des volontaires.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'article 8 alinéa 3 de la loi du 16 février 1881, sur l'organisation de la force armée, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 2 mars suivant, concernant l'exécution de cette loi;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 février 1895, portant règlement d'administration de la force armée;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1913, portant modification du règlement d'administration du 20 février 1895, pour la force armée du Grand-Duché;

Vu l'arrêté grand-ducal du même jour, portant fixation de la solde de la compagnie des volontaires;

Vu l'article 4 alinéa 2 de la loi du 28 mai 1919, portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat, des ministres des cultes, allocation d'une indemnité de résidence et modification de certaines dispositions sur la pension et la limite d'âge;

Vu l'article 5 alinéa premier de la loi du 28 juillet 1925, concernant l'adaptation des traitements et pensions au coût de la vie;

Revu les arrêtés grand-ducaux des 26 août 1919, 23 octobre 1921, 21 mars 1922 et 15 janvier 1925, portant fixation de la solde des caporaux et hommes de la compagnie des volontaires;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> février 1925 jusqu'au 31 décembre 1925, la solde de la compagnie des volontaires est fixée comme suit:

caporaux, maître-tailleur et musiciens de 3<sup>e</sup> classe à 9.30 fr.; soldats de 1<sup>re</sup> classe et cornets à 8.30 fr.; soldats de 2<sup>me</sup> classe à 8.00 fr.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1926, cette solde est fixée comme suit:

caporaux, maître-tailleur et musiciens de 3<sup>me</sup> classe à 9.60 fr.;

soldats de 1<sup>re</sup> classe et cornets à 8.60 fr.;

soldats de 2<sup>me</sup> classe à 8.30 fr.

Les caporaux mariés jouiront en outre des suppléments pour enfants prévus par l'article 3 de la loi du 28 juillet 1925.

**Art. 2.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 28 septembre 1925.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,*  
P. PRUM.